

**Рождество Христово.  
25 декабря/7 января**

**Nativity of Christ  
December 25/January 7**

*Прокимень, гл. 3-й:*

Вся земля да поклонится Тебѣ, и поеть Тебѣ, да поеть же имени Твоему, Вышній.

*Стихъ:* Воскликните Господеву вся земля, пойте же имени Его, дадите славу хвалѣ Его.

*Prokimenon, Tone 3:*

Let all the earth adore Thee, and sing to Thee; let it sing a psalm to Thy name, O Most High.

*Verse:* Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His name, give glory to His praise.

<u>Апостоль къ Галатомъ, зачало 209-е (4:4-7)</u>	<u>Апостоль къ Галатамъ, зачало 209-е (4:4-7)</u>	<u>Epistle to the Galatians, Section 209 (4:4-7)</u>
Братіе, егда прииде кончина лѣта, посла Богъ Сына Своего Единороднаго, раждаемаго отъ жены, бываема подъ закономъ, да подзаконныя искупить, да всыновленіе воспріимемъ. Да яко есте сынове, посла Богъ Духа Сына Своего въ сердца ваша, вопіюща: Авва, Отче. Тѣмже уже нѣси рабъ, но сынъ, аще ли же сынъ, и наслѣдникъ Божій Иисусъ Христомъ.	Братія, когда пришла полнота времени, Богъ послалъ Сына Своего Единороднаго, Который родился отъ женщины, подчинился закону, чтобы искупить подзаконныхъ, дабы намъ получить усыновленіе. А какъ вы — сыны, то Богъ послалъ въ сердца ваши Духа Сына Своего, вопіющаго: Авва, Отче! Посему ты уже не рабъ, но сынъ; а если сынъ, то и наслѣдникъ Божій чрезъ Иисуса Христа.	Brethren: When the fullness of the time was come, God sent His Son, made of a woman, made under the law: that He might redeem them who were under the law: that we might receive the adoption of sons. And because you are sons, God hath sent the Spirit of His Son into your hearts, crying: Abba, Father. Therefore now he is not a servant, but a son. And if a son, then an heir of God through Jesus Christ.

**Посланіе къ Галатамъ написано въ срединѣ 50-хъ годовъ. Адресовано жителямъ Галатіи, римской провинціи на территоріи современной Турціи, населённой кельтскимъ племенемъ галатовъ (слово «галаты» — искаженное «галлы»). Въ галатскихъ христіанскихъ общинахъ бывшіе язычники численно преобладали надъ обращёнными іудеями.**

*Аллилуія, гл. 1-й:*

- Небеса повѣдаютъ славу Божию, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь.
- День дни отрыгаетъ глаголь, и ночь ноци возвѣщаетъ разумъ.

*Alleluia, Tone 1:*

- The heavens show forth the glory of God, and the firmament declareth the work of His hands.
- Day to day uttereth speech, and night to night showeth knowledge.

<u>Евангеліе отъ Матѳея, зачало 3-е (2:1-12)</u>	<u>Евангеліе отъ Матѳея, зачало 3-е (2:1-12)</u>	<u>Gospel according to St. Matthew, Section 3 (2:1-12)</u>
--	--	--

Иисусу рождшуся въ Виѳлеемѣ Іудейстѣмъ во дни Ирода царя, се волсви отъ востокъ придоша во Іерусалимъ, глаголюще: „Гдѣ есть рождеися Царь Іудейскій? Видѣхомъ бо звѣзду Его на востоцѣ и придохомъ поклонитися Ему.“ Слышавъ же, Иродъ царь смутися, и весь Іерусалимъ съ нимъ. И собравъ вся первосвященники и книжники людскія, вопрошаше отъ нихъ: „Гдѣ Христосъ раждается?“ Они же рекоша ему: „Въ Виѳлеемѣ Іудейстѣмъ. Тако бо писано есть пророкомъ: ‚И ты, Виѳлееме, земле Іудова, ничимже меньше еси во владыкахъ Іудовыхъ, изъ тебе бо изыдетъ Вождь, иже упасеть люди Моя Израиля.‘“ Тогда Иродъ тай призва волхвы и испытоваше отъ нихъ время являшіяся звѣзды. И, пославъ ихъ въ Виѳлеемъ, рече: „Шедше, испытайте извѣстно о Отрочати; егда же обрящете, возвѣстите ми, яко да и азъ, шедъ, поклонюся Ему.“ Они же, послушавше царя, идоша. И се звѣзда, юже видѣша на востоцѣ, идяше предъ ними, дондеже, пришедше, ста верху, идѣже бѣ Отроча. Видѣвше же звѣзду, возрадовашася радостію веліею зѣло. И, пришедше въ храмину, видѣша Отроча съ Марією, Матерію Его, и, падше, поклонишася Ему, и, отверзше сокровища своя, принесоша Ему дары, злато, и ливанъ, и смърну. И, вѣсть приѣмше во снѣ, не возвратитися ко Ироду, инымъ путемъ отыдоша во страну свою.

Когда Іисусъ родился въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ во дни царя Ирода, пришли въ Іерусалимъ волхвы съ востока, и говорятъ: „Гдѣ родившійся Царь Іудейскій? Ибо мы видѣли звѣзду Его на востокъ и пришли поклониться Ему.“ Услышавъ это, Иродъ царь встревожился, и весь Іерусалимъ съ нимъ. И собравъ всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ народныхъ, спрашивалъ у нихъ: „Гдѣ должно родиться Христу?“ Они же сказали ему: „Въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ, ибо такъ написано чрезъ пророка: ‚И ты, Виѳлеемъ, земля Іудина, ни чѣмъ не меньше воеводствъ Іудиныхъ; ибо изъ тебя произойдетъ Вождь, Который упасеть народъ Мой Израиля.‘“ Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, выведалъ отъ нихъ время появленія звѣзды и, пославъ ихъ въ Виѳлеемъ, сказалъ: „Пойдите, тщательно развѣдайте о Младенцѣ, и когда найдете, извѣстите меня, чтобы и мнѣ пойти поклониться Ему.“ Они, выслушавши царя, пошли. И — се, звѣзда, которую видѣли они на востокъ, шла передъ ними, какъ наконецъ пришла, и остановилась надъ мѣстомъ, гдѣ былъ Младенецъ. Увидѣвши же звѣзду, они возрадовались радостію весьма великою, и вошедши въ домъ, увидѣли Младенца съ Марією, Матерью Его и падши поклонились Ему; и открывши сокровища свои, принесли ему дары: золото, ладанъ и смирну. И получивши во снѣ откровеніе не возвращаться къ Ироду, инымъ путемъ отошли въ страну свою.

When Jesus was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying, “Where is He that is born king of the Jews? For we have seen His star in the east, and are come to adore Him.” And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him. And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. But they said to him: “In Bethlehem of Juda. For so it is written by the prophet: ‘And thou Bethlehem the land of Juda art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the Captain that shall rule my people Israel.’” Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them; and sending them into Bethlehem, said: “Go and diligently inquire after the Child, and when you have found Him, bring me word again, that I also may come to adore Him.” Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the east, went before them, until it came and stood over where the Child was. And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy. And entering into the house, they found the Child with Mary His mother, and falling down they adored Him; and opening their treasures, they offered Him gifts; gold, frankincense, and myrrh. And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.

**Ап. Матеей написалъ свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.**